

ARKADIUSZ GERLIC

Könnten wir
unter vier Augen
sprechen?



ilustrowanych
niemieckich
idiomów

z ćwiczeniami

Über deutsche Redewendungen
unter vier Augen

poltext

ARKADIUSZ GERLIC



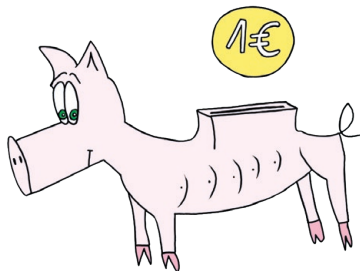
ilustrowanych
niemieckich
idiomów
z ćwiczeniami

Über deutsche Redewendungen
unter vier Augen

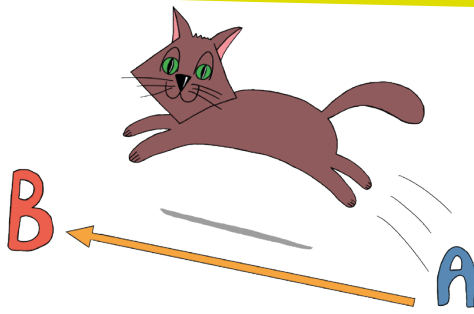
poltext

Spis treści

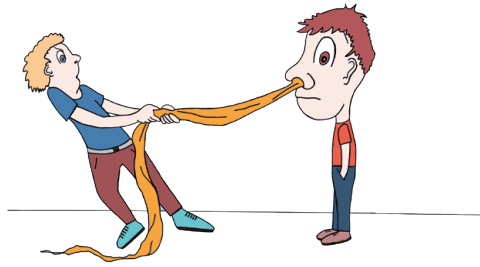
Wstęp	8
Wskazówki	9
1. Eile mit Weile!.....	10
2. Mir läuft das Wasser im Mund zusammen.....	12
3. Przerwyunik: Wie heißt die Frau von Herkules?	14
4. Ich glaub, mein Schwein pfeift!.....	16
5. Ich bin mit dem linken Bein aufgestanden.....	18
6. Ich habe zwei linke Hände.....	20
7. Du hast zwei Fliegen mit einer Klappe geschlagen.....	22
8. Bellende Hunde beißen nicht!	24
9. Jein	26
10. Wozu schlafende Hunde wecken?.....	28
11. Ich musste den Umzug wohl oder übel selbst organisieren.....	30
12. Ich war mit meinen Gedanken woanders.....	32
13. Ich musste mich übergeben.....	34
14. Ich habe auf die Schnelle noch eine Suppe gekocht.....	36
15. Tote Hose.....	38
16. Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.....	40
17. Die Sache ist gegessen.....	42
18. Przerwyunik: Wie heißt die Frau vom Weihnachtsmann?.....	44
19. Der Winter steht schon vor der Tür.....	46
20. Das ist mir nicht leichtgefallen.....	48
21. Ich muss noch eine Nacht darüber schlafen.....	52
22. Lass dir keine grauen Haare wachsen!.....	54
23. Die Katze liegt den ganzen Tag auf der faulen Haut.....	56



24. Ich kann das nicht vertragen!.....	58
25. Ich möchte dir nicht zu nahe treten.....	60
26. Mach die Pferde nicht scheu!.....	62
27. Von mir aus!	64
28. Er nimmt alles auf die leichte Schulter.....	66
29. Ich kaufe dir das nicht ab!.....	68
30. Ich kann das Risiko nicht in Kauf nehmen.....	70
31. Sie zeigt ihm die kalte Schulter.....	72
32. Das bleibt unter uns, ok?.....	74
33. Könnten wir unter vier Augen sprechen?	76
34. Er hält ihn auf dem Laufenden.....	78
35. Mir ist ein Stein vom Herzen gefallen.....	80
36. Ich muss meine Batterien aufladen.....	82
37. Er findet immer ein Haar in der Suppe.....	84
38. Dafür kann ich die Hand ins Feuer legen.....	86
39. Lass dir das nochmal durch den Kopf gehen!.....	88
40. Jetzt roll nicht mit den Augen!.....	90
41. Er bricht immer alle Brücken hinter sich ab.....	92
42. Bist du nicht ganz dicht?.....	94
43. Halb so wild!.....	96
44. Das ist an den Haaren herbeigezogen.....	98
45. Przerywnik: Ich hätte beinahe meine Uhr verloren. Sie ist stehen geblieben und ich bin weiter gegangen.....	100
46. Kannst du einen Blick darauf werfen?	102
47. Das Wort liegt mir auf der Zunge.....	104
48. Ich habe den Faden verloren.....	106



49. Ich lasse mir so was nicht gefallen!.....	108
50. Das kannst du laut sagen!.....	110
51. Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird.	112
52. Das ist nicht der Rede wert!	114
53. Es wäre auf der Welt halb so nett, wenn nicht jeder seinen Vogel hätt.	116
54. Not macht erfinderisch.....	118
55. Das ist nur ein Katzensprung von hier.....	120
56. Ich möchte die Gelegenheit nutzen.....	122
57. Ich kann mich zu nichts aufraffen.....	124
58. Das Lied geht leicht ins Ohr.....	126
59. Was soll's! Man lebt nur einmal!.....	128
60. Was soll der Quatsch?.....	130
61. Mach dich aus dem Staub!.....	132
62. Ich kann es mir ums Verrecken nicht merken.....	134
63. Das wird schon wieder!.....	136
64. Er hat Gewissensbisse.....	138
65. Gönn dir was!.....	140
66. Das hätte ich ihm nie zugetraut!.....	142
67. Er muss immer die erste Geige spielen.....	144
68. Ich hatte Glück im Unglück.....	146
69. Man weiß ja nie!.....	148
70. Ich bin nicht wählerisch.....	150
71. Alles im grünen Bereich.....	152
72. Ich bin verrückt nach dir!.....	154
73. Hier ist etwas faul!.....	156
74. Milch bekommt mir nicht.....	158



75. Ich drehe gleich durch!	160
76. Ich muss ein Nickerchen machen.	162
77. Schwer zu sagen.....	164
78. Das ist ja ein Teufelskreis!	166
79. Der Film ist gut angekommen.	168
80. Das wird dich auf andere Gedanken bringen.....	170
81. Die Hose steht dir gut!	172
82. Ich rei mir den Arsch auf!	174
83. Ich hab's nur gut gemeint.....	176
84. Das ist Geschmackssache.....	178
85. Mir fällt gerade nichts ein.....	180
86. Warum musst du immer schwarzsehen?	182
87. Du vergleichst Äpfel mit Birnen.	184
88. Alles hat seine Vor- und Nachteile.	186
89. Ich stehe auf Pizza.	188
90. Reiß dich zusammen!	190
91. Macht es dir was aus, wenn...?	192
92. Er hat mich reingelegt.	194
93. Ich habe die Nase voll!	196
94. Habe ich etwas verpasst?.....	198
95. Warum muss ich dir alles aus der Nase ziehen?.....	200
96. Mach's nicht so spannend!.....	202
97. Das kommt nicht in Frage!.....	204
98. Mein Sohn hängt an mir wie eine Klette.	206
99. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.	208
100. Wiedersehen macht Freude!	210
FISZKI.....	213

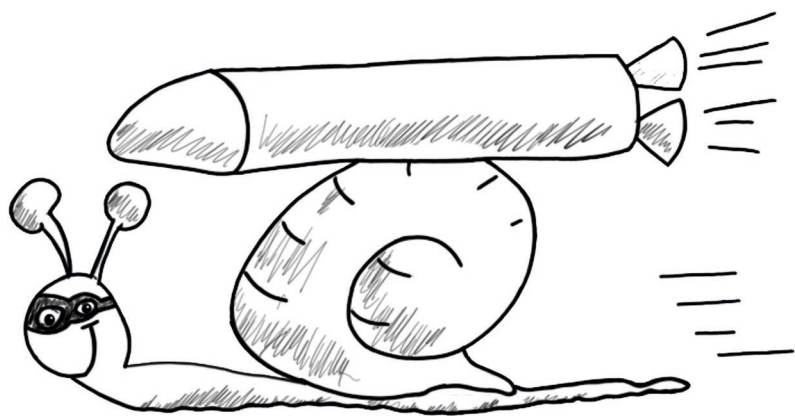
Wstęp

Drogi Czytelniku,
książka **100 ilustrowanych niemieckich idiomów z ćwiczeniami** przeznaczona jest dla miłośników języka niemieckiego, którzy posługują się nim w sposób komunikatywny i posiadają ogólną znajomość gramatyki. Służy ona poszerzeniu umiejętności wyrażania myśli w wielu aspektach życia codziennego. Książka zawiera zestawienie 100 praktycznych zwrotów używanych na co dzień w mowie potocznej, w telewizji czy w filmach. Do każdego zwrotu przygotowałem przykładowe dialogi, abyś mógł zobaczyć ich użycie w kontekście. W proponowanych przykładach znajdziesz mnóstwo dodatkowych zwrotów czy słówek, które usprawnią komunikowanie się w tym języku. Wszystkie wybrane przeze mnie wyrażenia bazują głównie na autentycznych rozmowach i wieloletnich obserwacjach. Krótko mówiąc, jest to żywy, codzienny język niemiecki. Każdy zwrot zilustrowany jest przygotowanym przeze mnie rysunkiem, abyś mógł łatwiej skojarzyć i zapamiętać wybrane wyrażenia. Przygotowałem dla Ciebie również fiszki, gry i wskazówki, dzięki którym nauka zaprezentowanych treści będzie przebiegać w sposób szybki i przyjemny. Temat potraktowałem z humorem, spodziewaj się zatem uśmiechu na swojej twarzy.
Jesteś gotów podjąć wyzwanie? Chcesz trafnie wyrażać swoje myśli w języku niemieckim? To do dzieła! Zaczynamy.

Wskazówki

Przy każdej ilustracji znajdziesz proponowane przeze mnie zdanie do opanowania (tytuł obrazka). Możesz wybrać również dowolny, interesujący Cię zwrot znajdujący się w dialogu. Zapisz go na karteczce. Zrób to najlepiej przed pójściem spać, tak aby zwrot był już gotowy, bo następnego dnia nie będziesz miał do tego głowy. Zakładam, że rano będziesz zbyt zajęty, żeby myśleć o nauce języka niemieckiego. Połóż karteczkę na stoliku nocnym, a rano przeczytaj kilka razy na głos i schowaj karteczkę do kieszeni spodni. Następnie w wolnych chwilach w ciągu dnia wyciągaj karteczkę i powtarzaj zwrot kilka razy, najlepiej na głos. Jeśli nie masz akurat możliwości ćwiczyć na głos, powtarzaj w myślach. Jednak ważne jest, abyś w trakcie uczenia się używał swojego głosu tak często, jak tylko się da. Lubię powtarzać, że co ma wejść, musi też wyjść. Mam tu na myśli to, że wszystko, czego się uczysz, musisz powtórzyć na głos, żebyś umiał to później również wypowiedzieć, gdy nadejdzie odpowiednia pora. Ćwicząc na głos, słyszysz, czy wypowiadasz się płynnie, czy mówisz zrozumiale i przyzwyczajasz się do brzmienia swojego głosu w języku niemieckim. Jeśli doszedłeś do momentu, że na koniec dnia potrafisz bez pomocy karteczki powtórzyć zwrot płynnie, oznacza to, że go opanowałeś. Gdy obudzisz się następnego dnia i nadal będziesz potrafił powtórzyć opanowane wczoraj wyrażenia, możesz przejść do kolejnego zwrotu. Najlepiej zaplanuj jeden zwrot na jeden dzień. Nie przesadzaj z ilością. Pamiętaj, lepiej nauczyć się jednego zwrotu bardzo dobrze niż kilku byle jak. W zapamiętaniu zwrotów pomogą Ci również gry i fiszki, które znajdziesz na końcu książki. Zajrzyj tam koniecznie!

1. Eile mit Weile!



Nawet pilne rzeczy, wymagające szybkiej realizacji powinny być załatwiane z odpowiednią starannością, aby uniknąć błędów, dlatego nie należy robić niczego w pośpiechu, lecz śpieszyć się powoli. Śpiesz się powoli lub Jak się człowiek śpieszy, to się diabeł cieszy powiemy, używając zwrotu **Eile mit Weile!**

Przykład:

- **Brennt es, oder was?**
Pali się, czy co?
- **Ja, ich muss diese Unterlagen in einer Stunde abgeben.**
Tak, muszę te dokumenty oddać za godzinę.
- **Immer mit der Ruhe, Mann! Eile mit Weile! So kannst du unnötige Fehler vermeiden.**
Spokojnie, stary! Śpiesz się powoli! W ten sposób unikniesz niepotrzebnych błędów.
- **Danke, leichter gesagt als getan!**
Dzięki, łatwiej powiedzieć niż zrobić! (łatwo się mówi)

Ćwiczenie:

Was bedeutet *Eile mit Weile*? Markiere die richtige Antwort!

- a) Man soll nichts überhastet tun. Hektik bringt sowieso nichts.
- b) Man soll alles hektisch tun, wenn man sich beeilt.
- c) Man soll alles tun, um das Ziel zu erreichen.

Lösung: a

Ciekawostka:

Gra planszowa, którą znamy jako Nie irytuj się człowieku, nosi w Szwajcarii nazwę **Eile mit Weile!**, a w Niemczech znana jest jako **Mensch ärgere dich nicht!**, czyli Nie irytuj się człowieku!

2. Mir läuft das Wasser im Mund zusammen.



Gdy ktoś wspomni na przykład, że gotuje obiad i zaraz będzie podawał do stołu, możesz powiedzieć **Mir läuft schon das Wasser im Mund zusammen**, czyli Już mi ślinka cieknie.

Jeśli zasiedliśmy do stołu i dania zostały właśnie podane, możemy dorzucić jedno zdanie, połączyć je z wcześniej wspomnianym zwrotem i powstanie bardzo ładna wypowiedź:

- **Das sieht ja lecker aus. Mir läuft schon das Wasser im Mund zusammen.**

To wygląda pysznie. Już mi ślinka cieknie.

Ćwiczenie:

Was bedeutet *Mir läuft das Wasser im Mund zusammen*? Markiere die richtige Antwort!

- a) Ich bekomme großen Appetit.
- b) Ich bekomme großen Durst.
- c) Ich bekomme nichts.

Lösung: a

3. Przerzywnik

Wie heißt die Frau von Herkules?



W języku, którego się uczysz, powinieneś umieć również zażartować. Wiadomo, że żarty to wcale nie taka łatwa sprawa, zwłaszcza w języku obcym, ale nauczę cię dowcipu, który jest łatwy i zabawny. Składa się z pytania i odpowiedzi.

Najpierw zadaj pytanie:

- **Wie heißt die Frau von Herkules? (Herr Kules)**

Jak nazywa się żona Herkulesa?

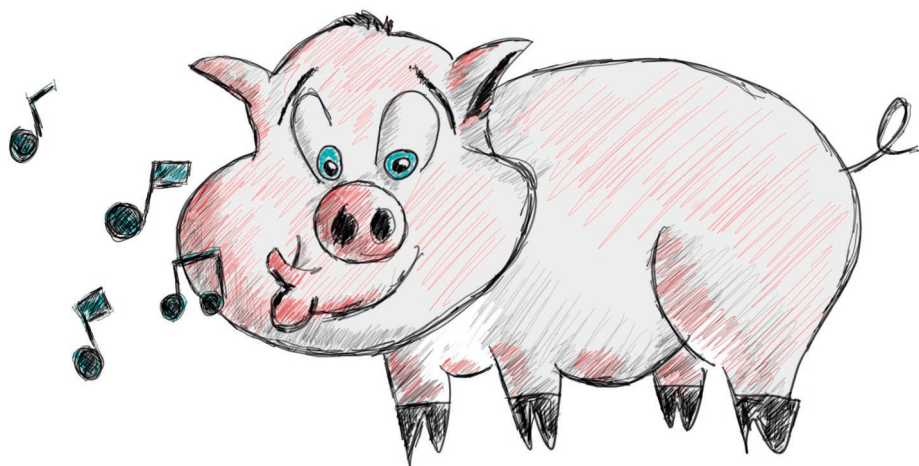
Odczekaj chwilę, pozwól się rozmówcy zastanowić i odpowiedz:

- **Frau Kules!**

Pani Kules!

Uniwersalność tego dowcipu polega na tym, że można go również opowiedzieć w języku polskim.

4. Ich glaub, mein Schwein pfeift!



To powiedzenie można przetłumaczyć Moja świnia chyba gwizdże. To rodzaj okrzyku, który służy do wyrażenia ogromnego zdziwienia, przerażenia czy zachwytu. Zwrot ten wywodzi się prawdopodobnie ze wsi. Gdyby świnia nagle zaczęła gwizdać, byłoby to z pewnością zadziwiające. Ponieważ świnia gwizdać nie potrafi, mówi się tak, gdy chcemy wyrazić coś niesłychanego pod wpływem wielkich emocji. To powiedzenie jest dość luźnym zwrotem, który można okazjonalnie usłyszeć nawet w radio czy telewizji. Niemniej jednak jest to, moim zdaniem, bardzo urocze powiedzonko i możesz nim w ciekawy sposób urozmaicić swój język niemiecki. Zapewniam, że kiedy użyjesz zwrotu **Ich glaub, mein Schwein pfeift!**, na pewno zostaniesz zrozumiany.

Przykład:

- **Ich glaub, mein Schwein pfeift, du sitzt immer noch im Badezimmer. Ich dachte, du bist schon fertig.**

No nie, jeszcze siedzisz w łazience. Myślałem, że jesteś już gotowy/gotowa.

Ćwiczenie:

Wann sagt man *Ich glaub, mein Schwein pfeift?* Markiere die richtige Antwort! Es gibt mehrere richtige Antworten.

- a) Man sagt so, wenn man empört ist.
- b) Man sagt so, wenn man verwundert ist.
- c) Man sagt so, wenn man verärgert ist.
- d) Man sagt so, wenn man überrascht ist.
- e) Man sagt so, wenn man fassungslos ist.
- f) Man sagt so, wenn man etwas nicht versteht.

Lösung: a, b, c, d, e

5. Ich bin mit dem linken Bein aufgestanden.



Mit dem linken Bein aufstehen oznacza wstać lewą nogą. Można również powiedzieć **Mit dem falschen Bein aufstehen**, co tłumaczymy jako wstać niewłaściwą nogą, nie tą nogą, którą zaznaczyłem na obrazku, bo jak widać, wstał prawą nogą, a zgodnie z powiedzonkiem powinien był wstać lewą.

Przykład 1:

- **Warum bist du heute so schlecht drauf? Bist du mit dem linken Bein aufgestanden?**

Czemu jesteś dzisiaj w takim kiepskim nastroju? Wstałeś dzisiaj lewą nogą?

Przykład 2:

- **Warum bist du heute so schlecht drauf? Bist du mit dem falschen Bein aufgestanden?**

Czemu jesteś dzisiaj w takim kiepskim nastroju? Wstałeś dzisiaj nie tą nogą?

Mówi się tak pewnie dlatego, że lewa noga uznawana jest za tę mniej sprawną, bardziej niezdarną niż prawa.

Ćwiczenie:

Was bedeutet *Ich bin mit dem linken Bein aufgestanden*? Markiere die richtige Antwort!

- a) Ich bin gut drauf.
- b) Ich bin schlecht drauf.
- c) Ich bin nicht da.

Lösung: b

Chcesz opanować najpopularniejsze idiomy w języku niemieckim? Swobodnie wyrażać myśli po niemiecku? Poznaj najważniejsze niemieckie idiomy w obrazkach!

100 ilustrowanych niemieckich idiomów z ćwiczeniami to zbiór najczęściej używanych zwrotów w mowie potocznej, spotykanych w telewizji, w prasie, w internecie. Każdy z nich opatrzony został autorską ilustracją przedstawiającą znaczenie dosłowne, a znaczenie przenośne lub polski odpowiednik zostały podane na sąsiedniej stronie. W ten sposób łatwo je zapamiętamy: w końcu zabawne skojarzenia to jeden z najskuteczniejszych sposobów na zapamiętanie idiomów.

Przykłady użycia, ciekawostki, ćwiczenia i duża dawka humoru

Do każdego zwrotu Arkadiusz Gerlic przygotował krótkie dialogi z wykorzystaniem prezentowanych wyrażzeń, dzięki którym od razu można zobaczyć kontekst ich użycia. Oddają one zabawny, żywy, codzienny język niemiecki, czyli dokładnie taki, w jakim występują te idiomy. W zamieszczonych w książce przykładach znajdziesz mnóstwo dodatkowych przydatnych zwrotów czy słówek, które usprawnią twoje komunikowanie się w języku niemieckim. Każdy rozdział zamyka ćwiczenie, które pozwoli jeszcze lepiej utrwalić sobie znajomość idiomów.

To nie wszystko! W książce czekają na ciebie również ciekawostki o idiomach, fiszki, gry i wskazówki, dzięki którym nauka niemieckich idiomów stanie się szybka, przyjemna i skuteczna.

